

F. 97 — 1414

[97/15088]

**12 JUILLET 1997. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 7 avril 1995 fixant les cadres linguistiques de l'Administration centrale du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, notamment l'article 43, § 3;

Vu l'arrêté royal du 22 février 1994 déterminant en vue de l'application de l'article 43 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1996, les grades des agents de la carrière du Service extérieur et de la carrière de Chancellerie, qui constituent un même degré de la hiérarchie, modifié par l'arrêté royal du 25 avril 1997;

Vu l'arrêté royal du 29 mars 1995 fixant le cadre organique de l'Administration centrale du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement, modifié par l'arrêté royal du 10 septembre 1996;

Vu l'arrêté royal du 7 avril 1995 fixant les cadres linguistiques de l'Administration centrale du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement;

Vu l'avis des organisations syndicales compétentes;

Vu l'avis de la Commission permanente de contrôle linguistique, donné le 10 octobre 1996;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le tableau relatif aux emplois réservés aux agents de la carrière du Service extérieur et de la Chancellerie, annexé à l'arrêté royal du 7 avril 1995 fixant les cadres linguistiques de l'Administration centrale du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement, est complété comme suit :

	Cadre français	Cadre néerlandais
	Frans Kader	Nederlands Kader
Degrés de la hiérarchie Trappen van de hiërarchie	Nombre d'emplois Aantal betrekkingen	Nombre d'emplois Aantal betrekkingen
5	19	19

**Art. 2.** Notre Ministre des Affaires étrangères est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 juin 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
E. DERYCKE

N. 97 — 1414

[97/15088]

**12 JUNI 1997. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 7 april 1995 tot vaststelling van de taalkaders van het Hoofdbestuur van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, inzonderheid op artikel 43, § 3;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 februari 1994 tot vaststelling met het oog op de toepassing van artikel 43 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, van de graden van de ambtenaren van de carrière Buitenlandse Dienst en van de Kanselarijcarrière, die eenzelfde trap van de hiërarchie vormen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 25 april 1997;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 maart 1995 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Hoofdbestuur van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 september 1996;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 april 1995 tot vaststelling van de taalkaders van het Hoofdbestuur van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking;

Gelet op het advies van de bevoegde vakorganisaties;

Gelet op het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, gegeven op 10 oktober 1996;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De tabel betreffende de betrekkingen voorbehouden aan ambtenaren van de carrière Buitenlandse Dienst en de Kanselarijcarrière, gevoegd bij het koninklijk besluit van 7 april 1995 tot vaststelling van de taalkaders van het Hoofdbestuur van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, wordt vervolledigd als volgt :

**Art. 2.** Onze Minister van Buitenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 juni 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
E. DERYCKE

F. 97 — 1415

[97/15093]

**6 JUILLET 1997. — Arrêté royal fixant le cadre organique de l'Administration centrale du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 107, alinéa 2, de la Constitution;

Vu l'avis motivé du 3 octobre 1996, émis par le Comité de concertation de base 500;

Vu l'avis émis par l'Inspecteur des Finances le 7 mai 1996;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 28 avril 1997;

N. 97 — 1415

[97/15093]

**6 JULI 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de personeelsformatie van het Hoofdbestuur van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 107, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op het met redenen omkleed advies van 3 oktober 1996 van het Basisoverlegcomité 500;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 7 mei 1996;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 28 april 1997;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 28 avril 1997;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** § 1. Le cadre organique de l'Administration centrale du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement est fixé comme suit :

Personnel administratif

Niveau 1	
Secrétaire général.....	1
Directeur général.....	5
Conseiller général.....	20
Informaticien-directeur.....	1
Médecin-directeur.....	1
Ingénieur industriel-directeur.....	1
Traducteur-réviseur-directeur.....	1
Conseiller.....	40
Médecin.....	1
Informaticien.....	4
Ingénieur industriel.....	2
Architecte.....	1
Traducteur-réviseur.....	6
Conseiller adjoint.....	70
Niveau 2+	
Analyste de programmation.....	2
Traducteur principal.....	1
Traducteur.....	
Assistant médical principal.....	5
Assistant médical.....	
Secrétaire de direction principal.....	10
Comptable principal.....	6
Comptable.....	
Bibliothécaire principal.....	5
Bibliothécaire.....	
Programmeur.....	4
Secrétaire de direction.....	15
Niveau 2	
Chef administratif.....	37
Assistant administratif.....	87
Niveau 3	
Commis.....	159
Niveau 4	
Agent administratif.....	43

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 28 april 1997;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** § 1. De personeelsformatie van het Hoofdbestuur van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking wordt als volgt vastgesteld :

Administratief personeel

Niveau 1	
Secretaris-generaal.....	1
Directeur-generaal.....	5
Adviseur-generaal.....	20
Informaticus-directeur.....	1
Geneesheer-directeur.....	1
Industrieel ingenieur-directeur.....	1
Vertaler-revisor-directeur.....	1
Adviseur.....	40
Geneesheer.....	1
Informaticus.....	4
Industrieel ingenieur.....	2
Architect.....	1
Vertaler-revisor.....	6
Adjunct-adviseur.....	70
Niveau 2+	
Programmeringsanalist.....	2
Eerstaanwendend vertaler.....	1
Vertaler.....	
Eerstaanwendend paramedicus.....	5
Paramedicus.....	
Eerstaanwendend directiesecretaris.....	10
Eerstaanwendend boekhouder.....	6
Boekhouder.....	
Eerstaanwendend bibliothecaris.....	5
Bibliothecaris.....	
Programmeur.....	4
Directiesecretaris.....	15
Niveau 2	
Bestuurschef.....	37
Bestuursassistent.....	87
Niveau 3	
Klerk.....	159
Niveau 4	
Beambte.....	43

Personnel technique		Technisch personeel	
Niveau 2		Niveau 2	
Chef technicien.....	3	Hoofdtechnicus.....	3
Technicien.....	7	Technicus.....	7
Personnel de maîtrise, de métier et de service		Meesters-, vak- en dienstpersoneel	
Niveau 3		Niveau 3	
Chef d'atelier.....	1	Werkmeester.....	1
Ouvrier spécialiste.....	6	Vakman.....	6
Niveau 4		Niveau 4	
Ouvrier qualifié.....	7	Geschoold arbeider.....	7
Ouvrier.....	7	Arbeider.....	7
§ 2. Les emplois suivants sont supprimés au départ de leur titulaire :		§ 2. De hierna vermelde betrekkingen worden afgeschaft bij het vertrek van de titularis ervan :	
Cryptographe (*).....	10	cryptograaf (*).....	10
Secrétaire de direction (**).....	6	directiesecretaris (**).....	6
Traducteur-réviseur ou traducteur-directeur (CP).....	7	Vertaler-revisor of vertaler-directeur (VL).....	7
Les emplois du § 1er mentionnés ci-après ne peuvent être pourvus que lorsque les emplois de l'alinéa 1er ont été supprimés :		In de hierna vermelde betrekkingen van § 1 kan slechts worden voorzien wanneer de betrekkingen uit het eerste lid zijn afgeschaft :	
Chef technicien (*).....	3	Hoofdtechnicus (*).....	3
Technicien (*).....	7	Technicus (*).....	7
Secrétaire de direction principal (**).....	6	Eerstaanwendend directiesecretaris (**).....	6
Les 6 emplois de traducteur-réviseur du § 1er ne peuvent être pourvus que lorsque les 6 emplois de traducteur-réviseur ou traducteur-directeur du premier alinéa ont été supprimés.		In de 6 betrekkingen van vertaler-revisor van § 1 kan slechts worden voorzien wanneer 6 betrekkingen van vertaler-revisor of vertaler-directeur uit het eerste lid zijn afgeschaft.	
Le nombre total des titulaires des emplois de rang 10 ne peut être supérieur à (7 — le titulaire de l'emploi de traducteur-réviseur-directeur).		Het totaal aantal titularissen van de betrekkingen van rang 10 mag niet hoger zijn dan (7 — de titularis van de betrekking van vertaler-revisor-directeur).	
<b>Art. 2.</b> Les emplois, mentionnés ci-après, réservés aux agents de la carrière du Service extérieur et de la carrière de Chancellerie sont inclus dans le nombre maximum des emplois prévus à l'article 1er, § 1er, et à l'article 2, § 1er, de l'arrêté royal du 23 juin 1995 fixant le cadre organique de la carrière du Service extérieur et de la carrière de Chancellerie.		<b>Art. 2.</b> De hiernavermelde betrekkingen, die bij het hoofdbestuur voorbehouden zijn aan ambtenaren van de carrière Buitenlandse Dienst en de Kanselarijcarrière zijn begrepen in het maximum aantal betrekkingen vastgesteld in respectievelijk artikel 1, § 1, en artikel 2, § 1 van het koninklijk besluit van 23 juni 1995 tot vaststelling van de personeelsformatie van de carrière Buitenlandse Dienst en de Kanselarijcarrière.	
Agents de la carrière du Service extérieur		Ambtenaren van de carrière Buitenlandse Dienst	
Agent de la deuxième classe administrative.....	20	Ambtenaar van de tweede administratieve klasse.....	20
Agent de la troisième classe administrative.....	28	Ambtenaar van de derde administratieve klasse.....	28
Agent de la quatrième classe administrative.....	8	Ambtenaar van de vierde administratieve klasse.....	8
Agent de la cinquième ou sixième classe administrative.....	8	Ambtenaar van de vijfde of zesde administratieve klasse.....	8
Agents de la carrière de Chancellerie		Ambtenaren van de Kanselarijcarrière	
Agent de la première classe administrative.....	2	Ambtenaar van de eerste administratieve klasse.....	2
Agent de la deuxième classe administrative.....	2	Ambtenaar van de tweede administratieve klasse.....	2
Agent de la troisième classe administrative.....	6	Ambtenaar van de derde administratieve klasse.....	6
Agent de la quatrième classe administrative.....	6	Ambtenaar van de vierde administratieve klasse.....	6
Agent de la cinquième ou sixième classe administrative.....	32	Ambtenaar van de vijfde of zesde administratieve klasse.....	32
<b>Art. 3.</b> Les titulaires des emplois mentionnés ci-après sont mis à la disposition du Service Mobilité du Ministère de la Fonction publique. Ces emplois sont supprimés lors du départ de leur titulaire.		<b>Art. 3.</b> De titularissen van de hierna vermelde betrekkingen worden ter beschikking van de Dienst Mobiliteit van het Ministerie van Ambtenarenzaken gesteld. Deze betrekkingen worden afgeschaft bij het vertrek van de titularis ervan.	
Commis.....	9	Klerk.....	9

**Art. 4.** L'arrêté royal du 29 mars 1995 fixant le cadre organique de l'Administration centrale du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement, modifié par arrêté royal du 10 septembre 1996 est abrogé.

**Art. 5.** Notre Ministre des Affaires étrangères est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 juillet 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
E. DERYCKE

Le Ministre du Budget,  
H. VAN ROMPUY

**Art. 4.** Het koninklijk besluit van 29 maart 1995 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Hoofdbestuur van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 september 1996 wordt opgeheven.

**Art. 5.** Onze Minister van Buitenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 6 juli 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
E. DERYCKE

De Minister van Begroting,  
H. VAN ROMPUY

MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

F. 97 — 1416 [97/22398]

**6 MAI 1997.** — Arrêté royal relatif aux comptes annuels des entreprises d'assurances agréées en application de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 108 de la Constitution;

Vu la loi du 3 juillet 1967 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles dans le secteur public, notamment l'article 16, remplacé par la loi du 20 décembre 1995;

Vu la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail, notamment l'article 53;

Vu l'arrêté royal du 21 décembre 1971 portant exécution de certaines dispositions de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail, notamment l'article 8, modifié par les arrêtés royaux des 12 février 1980 et 10 décembre 1987;

Vu l'avis du Comité de gestion du Fonds des accidents du travail du 20 novembre 1995;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent arrêté s'applique aux organismes d'assurances agréés en application de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail, dénommés ci-après les assureurs.

Les dispositions de l'article 2, alinéas 3 et 4, sont applicables à la Caisse des rentes Accidents du Travail de la Caisse d'Épargne et de Retraite.

Sans préjudice de dispositions légales ou réglementaires particulières, les assureurs appliquent par analogie les dispositions de l'arrêté royal du 17 novembre 1994 relatif aux comptes annuels des entreprises d'assurances, compte tenu des règles particulières énoncées dans le présent arrêté.

**Art. 2.** Les comptes techniques et non techniques, détaillés visés au chapitre II de l'annexe à l'arrêté royal du 17 novembre 1994 précité comprennent aussi l'annexe du présent arrêté.

Les projets de compte annuel visés aux articles 7 et 7bis de l'arrêté royal du 17 novembre 1994 précité sont communiqués sur support informatique, selon les formes et les modalités que détermine le Ministre par arrêté ministériel, au plus tard trois semaines avant la réunion de l'assemblée générale ou, à son défaut, de l'organe de décision des assureurs aux organes de contrôle, c'est-à-dire le Ministère des Affaires sociales, de la Santé publique et de l'Environnement et le Fonds des accidents du travail.

La Caisse des rentes Accidents du Travail de la Caisse d'Épargne et de Retraite doit seulement communiquer les rubriques de l'annexe III du présent arrêté à ces organes de contrôle.

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

N. 97 — 1416 [97/22398]

**6 MEI 1997.** — Koninklijk besluit betreffende de jaarrekeningen van de verzekeringsondernemingen gemachtigd bij toepassing van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 108 van de Grondwet;

Gelet op de wet van 3 juli 1967 betreffende de schadevergoeding voor arbeidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk en voor de beroepsziekten in de overheidssector, inzonderheid op artikel 16, vervangen bij de wet van 20 december 1995;

Gelet op de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971, inzonderheid op artikel 53;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 december 1971 houdende uitvoering van sommige bepalingen van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971, inzonderheid op artikel 8, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 12 februari 1980 en 10 december 1987;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van het Fonds voor arbeidsongevallen van 20 november 1995;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Dit besluit is van toepassing op de verzekeringsinstellingen gemachtigd bij toepassing van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971, hierna genoemd de verzekeraars.

De bepalingen van artikel 2, derde en vierde lid zijn van toepassing op de Kas voor Arbeidsongevallenrenten van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas.

Onverminderd de bijzondere wettelijke of reglementaire bepalingen passen de verzekeraars naar analogie de bepalingen toe van het koninklijk besluit van 17 november 1994 betreffende de jaarrekening van verzekeringsondernemingen, rekening houdend met de in dit besluit vermelde bijzondere voorschriften.

**Art. 2.** De gedetailleerde technische en niet-technische rekeningen bedoeld in hoofdstuk II van de bijlage bij voormeld koninklijk besluit van 17 november 1994, omvatten ook de bijlage IV van dit besluit.

De ontwerpen van jaarrekening, beoogd bij de artikelen 7 en 7bis van voormeld koninklijk besluit van 17 november 1994 worden ten laatste drie weken vóór het samenkomen van de algemene vergadering of, bij ontstentenis ervan, van het beslissingsorgaan van de verzekeraars aan de controleorganismen, namelijk het Ministerie van Sociale Zaken, Volksgezondheid en Leefmilieu en het Fonds voor arbeidsongevallen, medegedeeld via informatiedrager volgens de vormen en modaliteiten die de Minister bij ministerieel besluit bepaalt.

De Kas voor Arbeidsongevallenrenten van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas dient enkel de rubrieken van de bijlage III van dit besluit mede te delen aan deze controleorganismen.